

萬佛聖城地藏殿計劃祈福儀式

The Ceremony for Blessing the Construction of the Earth Store Hall at the of City of Ten Thousand Buddhas

項慧文 / 譯

Written and Translated
by Hui Xiang



萬佛聖城地藏殿整修計劃於5月23日開始清除工地，將於一年內完成工程，預計2017年夏天可開放使用。5月15日浴佛節次日舉行了開工前的誦咒祈福儀式，約有120位法師與居士參加，虔誠祝禱工程順利進行。

這項誦咒祈福儀式於上午八時在佛殿展開，參加的法師與居士們口誦〈大悲咒〉，魚貫走向地藏殿預定地，誦咒聲中沿著這棟建築物外側繞行三圈。最後全體大眾面向西方功

The abatement and demolition work for the Earth Store Project renovation began on May 23, 2016. The construction work is projected to be completed within one year and the Earth Store Hall is expected to be open by the summer of 2017. The pre-construction blessing ceremony took place on May 15, 2016, the day after the Buddha's Birthday Celebration. About 120 people attended and sincerely prayed for the success of this project.

The mantra recitation began at 8am in the Buddha Hall. Dharma Masters and laypeople walked in line to the building while reciting the *Great Compassion Mantra* and circled the

德迴向，並在念誦地藏菩薩聖號聲中，圓滿這項祈福儀式。

地藏殿計劃統籌周瑞芬指出，萬佛寶懺期間為給大家安靜拜懺的環境，因此清除工地範圍與拆除的工程，訂於浴佛節後展開。

由於這棟建築物原為90多年的鍋爐房，頭兩個月除了清除工地之外，還要預備正式施工，並拆除82呎的烟囱。清除工地初期的噪音比較大；拆除完工後，工程噪音將大為降低。

周瑞芬並表示，由於原建築已老舊，除保留外牆與屋瓦之外，其餘都必須更新，水電管線也要重新安裝。為符合加州建築法規，室內必須安裝暖氣。這項工程將採地板放射暖氣方式，節能又環保。溽暑期間，這棟建築物將採天然方式保持涼爽。施工項目還包括殘障人士通道，以及佛殿通往地藏殿的走道。

很多人關心，地藏殿完工後，往生堂的牌位是否可能移至地藏殿？周瑞芬指出，地藏殿主要功能是佛殿的延伸，以及提供禪坐、舉辦活動的場地；目前並未規劃將往生堂的牌位移至地藏殿。❀

building three times. For the conclusion of the ceremony, the assembly faced west, and dedicated the merit and virtue from the recitation to the project. The ceremony ended with the recitation of the name of Earth Store Bodhisattva.

Priscilla Yeh, coordinator of Earth Store Project, said that out of respect for the need for a peaceful and quiet atmosphere during the 10,000 Buddhas Jeweled Repentance bowing session, the abatement and demolition was scheduled to begin after the Buddha's Birthday.

Since the building was originally used as a boiler and is now over 90 years old, the first two months will be dedicated to cleaning and preparation for construction. The 82 feet tall chimney will be torn down as well. In the first stage of abatement, it will be quite noisy. However, after the demolition is done, there will be much less noise.

Mrs. Yeh also noted that since the building is very old, only the walls and roof tiles will be kept. The rest of the building will be replaced. New water pipes and utility lines will be installed as well. In compliance with the California Building Code, a heating system must be installed. Radiant floor heating will be used. It is both energy-saving and environmentally friendly. In the summer, the building will stay naturally cool. There will also be an ADA (Americans with Disabilities) accessible ramp and walkway from the Buddha Hall to the Earth Store Hall.

Many people have asked if the memorial plaques in the Rebirth Hall will be moved to the Earth Store Hall once the construction work is done. Priscilla Yeh said that the main function of Earth Store Hall will be an extension of the Buddha Hall. It will offer a space for meditation and other events. There is no plan to move the memorial plaques to the Earth Store Hall at this time. ❀